

Modulo 2 del sistema modulare «Interpretariato e mediazione interculturale»

Orientarsi in ambito formativo, sanitario e sociale: profilo di competenza

<p>Competenza operativa: tradurre correttamente in colloqui tra persone immigrate e figure professionali degli ambiti formativo, sanitario e sociale, consapevoli dei punti comuni e delle differenze presenti nei sistemi di riferimento delle interlocutrici e degli interlocutori.</p>	
<p>Competenze</p> <ul style="list-style-type: none"> • Orientarsi nei sistemi svizzeri della formazione, della sanità e della socialità e informarsi in modo mirato. • Allestire una documentazione personale su temi e settori rilevanti per l'interpretariato interculturale e aggiornarla regolarmente. • Stabilire nessi tra le strutture dei sistemi formativo, sanitario e sociale e le realtà della società di origine delle persone immigrate. • Presentare fatti e collegamenti – in particolare in relazione con i sistemi formativo, sanitario e sociale - in modo comprensibile per i destinatari. • Costituire glossari specializzati, adoperarli e ampliarli regolarmente • Utilizzare tecniche d'interpretariato interculturale in modo adeguato alla situazione 	<p>Risorse</p> <p>Conoscenze e risorse professionali</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conoscenze linguistiche della lingua d'interpretariato come anche della lingua locale • Tecniche di base d'interpretariato consecutivo • Tecniche di ricerca di base • Conoscenze attuali per orientarsi nei sistemi svizzeri formativo, sanitario e sociale (strutture, istituzioni, come ad es. i servizi specializzati, le basi legali, le procedure, ecc.) • Conoscenze attuali in ambito formativo, sanitario e sociale (strutture, istituzioni, come ad es. i servizi specializzati, le basi legali, le procedure, ecc.) nella regione di domicilio • Conoscenze attuali per orientarsi in ambito formativo, sanitario e sociale nella società di origine delle/dei migranti • Lessico specializzato di base in ambito formativo, sanitario e sociale • Diritti e obblighi delle/dei migranti <p>Capacità e abilità</p> <ul style="list-style-type: none"> • Procurarsi informazioni su temi legati all'ambito formativo, sanitario e sociale in modo mirato ed efficace. • Presentare fatti e collegamenti in modo adattato ai destinatari. • Utilizzare strumenti quali dizionari, Internet, glossari, ecc.

	<ul style="list-style-type: none">• Verificare in modo mirato la propria comprensione specifica di un lessico specializzato e globale di un testo.• Allestire glossari specializzati specifici agli ambiti dell'interpretariato interculturale• Ampliare dei glossari specializzati• Applicare tecniche d'interpretariato consecutivo• Spiegare termini specializzati o tecnici in modo comprensibile• Riflettere al proprio lavoro e al proprio ruolo <p>Atteggiamenti</p> <ul style="list-style-type: none">• Imparzialità• Stima e rispetto nei confronti di tutti i partecipanti al colloquio• Atteggiamento ponderato nei confronti delle istituzioni e delle figure professionali• Atteggiamento autocritico• Consapevolezza della responsabilità delle proprie azioni• Consapevolezza del proprio ruolo d'interprete interculturale, in special modo delimitazione rispetto alla mediazione interculturale e ai ruoli di assistenza e accompagnamento.
--	--